Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

**Методические указания**

по освоению дисциплины

*«ФДТ.3 Переводческий анализ аудиовизуального произведения»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Составитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Щербина В.Е.

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

Заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О.П. Симутова

Методические указания являются приложением к рабочей программе по дисциплине «Переводческий анализ аудиовизуального произведения», зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

Введение 4

1 Методические рекомендации по выполнению переводческого анализа аудиовизуального произведения 6

2 Методические рекомендации по работе с поисковыми системами 8

3 Методические рекомендации по подготовке к итоговой аттестации 10

4 Список использованных источников 11

**Введение**

В настоящее время в связи с возрастающей ролью видеоматериалов в распространении информации аудиовизуальный перевод выделяется как особый вид профессиональной деятельности переводчика. Каждый год объем аудиовизуальных материалов становится все больше, в связи с этим возрастает потребность в их качественном и быстром переводе для иноязычной аудитории.

Переводческий анализ произведения представляет собой важный этап в деятельности аудиовизуального переводчика, так как позволяет уже на начальном этапе выявить основные сложности предстоящего перевода и определить его стратегию. Значимость такого анализа обусловлена в первую очередьтхарактеристиками объекта данной профессиональной деятельности.

Аудиовизуальное произведение как предмет деятельности переводчика имеет свою специфику, которая определяется сочетанием аудио- и видеоряда, вербальных и невербальных элементов. Одним из основных условий качественного перевода, по мнению исследователей, является анализ не только устного и письменного текста, но и смысла «образа» произведения, его предполагаемого влияния на целевую аудиторию. Такой подход к переводческому анализу аудиовизуального произведения требует формирования и развития специальных знаний и умений у будущего переводчика, а, следовательно, серьезного подхода для освоения дисциплины.

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо в первую очередь ознакомиться с содержанием рабочей программы дисциплины, с целями и задачами, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, основной и дополнительной литературой, необходимой для эффективной подготовки к практическим занятиям.

Обязательным является посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем. В ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести специальную тетрадь, где фиксируется полученная информация, выполняемые узадания; а также отдельную тетрадь-глоссарий для записи лексических единиц. Подобная организация работы способствует лучшему усвоению и закреплению изученного материала.

**1 Методические рекомендации по выполнению переводческого анализа аудиовизуального перевода**

Переводческий анализ АВП рассматривается как сложная когнитивная деятельность, которая происходит на трех основных этапах: подготовительном (переводческом), основном (аналитический, вариативный поиск) и завершающем. Аналитическая деятельность присутствует на всех этапах работы аудиовизуального переводчика и имеет ряд специфических черт: переводчику необходимо провести анализ, извлечь смыслы из исходного произведения и перенести их в текст перевода. Важность анализа исходного текста переводчиком обусловлена необходимостью адекватного понимания и последующей интерпретации текста с целью его перевода. Специфика анализа аудиовизуальных произведений определяется особенностями переводимого контента, платформы и устройстав показа, а также внутренними ограничениями, связанными с психологическими особенностями зрителя и самого переводчика.

Особенностью обучения переводческому анализу АВП является мультимодальный характер информации, которую необходимо проанализировать в процессе перевода. Для этого необходимо уметь воспринимать и извлекать смыслы из различных семиотических систем произведения, которые тесно связаны друг с другом и дополняют повествование (например, визуальный синтаксис, видео- и шумомузыкальный ряд, надписи). Перед переводчиком стоит задача – декодировать полисемантическое единство АВП и передать смысл через средства языка перевода.

Переводческий анализ АВП включает несколько этапов:

1 профессионально-ориентирующий этап: получение рабочего задания, выбор формата перевода; анализ внеязыковых составляющих и лингвистических особенностей АВП;

2 аналитический этап: анализ полученной в ходе понимания исходного текста информации, общего впечатления от фильма, соотнесение полученных впечатлений со своим опытом, деление АВП на смысловые блоки, расшифровка диалогов;

3 синтезирующий этап: выбор стратегии перевода (субтитрирование, дубляж, закадровое озвучивание), терминологический поиск, подбор эквивалентов;

4 корректирующий этап: проверка текста перевода с целью выявления ошибок и неточностей, редактирование стилистических, лексических и грамматических ошибок; функциональное ориентирование текста на целевого зрителя, корректура в соответствии с нормами языка перевода.

При выполнении переводческого анализа АВП на практичеком занятии и в рамках самостоятельной работы студентам рекомендуется придерживаться следующего алгорититма, который может варьироваться в зависимости от особенностей конкретного АВП.

В первую очередь после получения практического задания необходимо определить основные структурные особенности АВП (фабула, сюжет, композиция, ключевые сцены и эпизоды, диалоги).

Далее рекомендуется определить жанровую принадлежность АВП (анимационный, документальный, научно-популярный, художественный (боевик, вестерн, детектив, детский, исторический, драма, комедия, триллер, приключения, фэнтези, полнометражный, короткометражный, рекламный видеоролик и др.). С помощью Интернет-ресурсов и других информационных баз данных следует изучить основные характеристики АВП данной жанровой принадлежности, это поможет при работе на всех последующих этапах.

Следующим шагом студент должен определить изображаемый исторический период, социальные условия и выявить связанную с ними специфику вербальных и невербальных средств (декорации, костюмы, реквизит, пейзаж, образы героев). Затем необходимо определить позиции рассказчика и персонажей АВП.

На дальнейшем этапе студенту рекомендуется определить речевой жанр и функциональный стиль АВП, выявить (при наличии) оценочно-смысловые оттенки, безэквивалентную лексику, паремии, фразеологизмы, средства создания комического эффекта и другие элементы текста, требующие особого внимания переводчика с учетом видео- и аудиоряда.

Далее очень важно определить целевую аудиторию и ее особенности (связь с исторической эпохой и событиями, возраст), наличие внутренних ограничений (нарушения слуха, зрения, цветовосприятия, отсутствие необходимых фоновых знаний, способность понимать юмор и иронию), внешние ограничения (социальные, культурные, технические, финансовые); условия просмотра АВП (кинотеатр, смартфон или планшет, телевизор и т.д.).

Одним из ключевых этапов является определение невербальных средств АВП: звуковое сопровождение (музыка, шумы, фоновые звуки), надписи, письма, сообщения, экраны электронных устройств, элементы интерьера, одежды, пейзажа и др.

На заключительном этапе работы необходимо проанализировать текст перевода с исходным АВП на наличие неточностей и ошибок. Когда перевод выполнен, необходимо просмотретье его и оценить. Прежде всего – нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент. Затем оценивается единство стиля перевода, т.е. выполняется редакторская правка. Важно приучить себя попутно выявлять мелкие стилистические шероховатости: слишком частый повтор одного и того же слова или грамматических конструкций.

**2 Методические рекомендации по работе с поисковыми системами**

Выполняя переводческий анализ АВП, практически на всех его этапах студенту рекомендуется обращаться к различным информационным ресурсам. При этом Интернет открывает самые разнообразные возможности для поиска информации. Сеть – это хранилище электронных словарей, энциклопедий, глоссариев и разнообразных справочных материалов; корпус текстов, из которого можно черпать необходимую лингвистическую информацию; источник фоновых сведений по предметной области переводимого текста; вместилище специализированных переводческих и лингвистических ресурсов.

При выполнении переводческого анализа и всего процесса перевода рекомендуется обращаться к авторитетным источникам информации, глоссариям, энциклопедиям. В Сети находится множество специализированных словарей и глоссариев из всевозможных областей знания. Многие известные издательства словарей и энциклопедий предлагают электронные версии своих изданий. Многие также предоставляют бесплатный доступ к некоторым из своих словарей через Интернет. Доступ к крупным словарям обычно предоставляется в интерактивном режиме, некоторые специализированные словари и глоссарии можно перенести на жесткий диск своего компьютера и пользоваться ими, отключившись от Сети.

Работая с поисковыми системами, рекомендуется использовать несколько ключевых слов. Оптимально использовать ключевые слова с более узким или более широким значением (в зависимости от того, слишком много или слишком мало результатов поиска вы получили), а также синонимы искомых понятий. Все российские поисковые сайты поддерживают морфологизацию, т.е. находят ключевые слова вне зависимости от того, в какой грамматической форме они употреблены на той или иной странице.

Кроме того облегчить выполнение анализа и перевода может целенаправленное формирование специализированных корпусов текстов на жестком диске персонального компьютера. Современные средства позволяют быстро сформировать весьма обширный (несколько десятков миллионов слов) корпус текстов практически по любой тематике.

**3 Методические рекомендации по подготовке к промежуточной и итоговой аттестации (зачету)**

Итоговой контроль проводится в устной форме и включает одно практическое задание – выполнение переводческого анализа предложенного преподавателем АВП продолжительностью 2-3 минуты.

Студенту дается 40 минут наизучение задания, просмотр видео и выполнение переводческого анализа АВП с учетом его жанровой принадлежности, функционального стиля, структуры, тематики и особенностей целевой аудитории. Во время подготовки студенту разрешается делать необходимые записи, пользоваться поисковыми системами, словарями, информационными базами данных. После завершения работы студент устно дает подробную характеристику произведения, полученную на основе выполненного анализа по алгоритму, который был принят и отработан на практических занятиях в рамках дисциплины. При необходимости преподаватель задает дополнительные вопросы.

Итоговая оценка формируется из полноты и правильности выполненного анализа, ответов на вопросы преподавателя и текущей академической успеваемости студента по дисциплине.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором студенты получают общую установку преподавателя и перечень основных требований к итоговой аттестации. При этом важно с самого начала планомерно осваивать материал, конспектировать важные для решения учебных задач источники. В течение семестра происходят пополнение, систематизация и корректировка студенческих наработок, освоение нового и закрепление уже изученного материала.

Практические занятия, письменные работы являются важными этапами подготовки к зачету, поскольку студент имеет возможность оценить уровень собственных знаний и своевременно восполнить имеющиеся пробелы. В этой связи необходимо для подготовки к экзамену прочитать пройденный учебный материал, а также соответствующие разделы рекомендуемых учебных пособий.

**Список использованных источников**

1 Козуляев А.В. Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – №4. – С. 181-199.

2 Морозова Е.В. Обучение переводческому анализу аудиовизуальных произведений // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – №3. – С. 204-213.